九州大学学術情報リポジトリ Kyushu University Institutional Repository

ひとがいて、ことばが聞こえる: 相原流エッセイ第 二弾:『雨がホワホワ:中国語のある風景』相原 茂著

中里見, 敬 九州大学大学院言語文化研究院: 助教授: 中国文学

https://hdl.handle.net/2324/6509

出版情報:東方. 255, pp. 24-27, 2002-05-05. 東方書店

バージョン:

権利関係:

ひとがいて、ことばが聞こえる

相原流エッセイ第二弾

中里見 敬

集を持ってきたよ。 **教師** きょうは相原先生の新刊エッセイ

教師 君、テレビの中国語会話をみてい您三郎でしょう。

を代表する中国語学者なんだよ。人まねだけではなくて、相原先生は日本るね。けっこう、けっこう。なぞなぞと

えるけど。て、相原先生は何もしていないように見て、相原先生は何もしていないように見学生A゚テレビではゲストの方がめだっ

相原先生が言っていました。
にれないでね、という意味になるって、で、「別忘了」はまだ忘れてないことを、かないで、歌わないで、というのに対しいますでに泣いたり歌っているのを、泣学生B」はい。「別哭了」や「別唱了」はていたけど、見た人いるかい。

るわけだ。 差異とストレス・パターンが対応して 教師 にストレスをおく。 では「別」を強く言い、 グループに対応する。「別哭了」 「別唱了」 スのおきかたの違いが、その異なる意味 のグループに分類できる。 う形式でも、 そのとおり。 動詞の意味によって、二つ 同じ「別~了」とい つまり、 「別忘了」では「忘 しかもスト 意味論上の

て、なかなかおもしろそうですね。 学生B そう言われると、文法の世界っ

んだ。

みんなの知っているいろいろな動教科書で「別客気」が出てきたと

たくさん練習する方針な

より慣れろで、

教師

私の一年生の授業では、

まず習う

の。

学 生 A

それじゃあ、

どうして先生は授

業であまり文法の話をしてくれない

相原茂著 相原茂著

文法研究の醍醐味といえるね 古畑任三郎シリーズの推理とも相通じる、 イでは、一見すると何でもないような中 んだよ。相原先生のテレビ講座やエッセ れが実にきれいに整理されて提示される。 国語表現の裏に隠された意外な真実、 トに記述することが、言語学者の仕事な だったね。 教師 同じように、 そうだろう。 宇宙の現象を数式で表 言語をこのようにエレガン 君は宇宙物 理 公すのと の専攻

四六判 286頁 現代書館 [2000円] 教

〈新刊・話題の書〉

風水の社会人類学

中国とその周辺比較

渡邊欣雄著 人類学・歴史学の最 新の成果を踏まえた風水研究の到 達点。多様な相貌の奥にある東ア ジア的「気」の認識論・存在論を明 かした画期的論考。A 5 / 8000円

現代東南中国の 漢族社会

閩南農村の宗族組織とその変容 潘宏立著 躍進する福建省農村に 復興著しい宗族制度や祖先祭祀。 現代中国の新たな社会組織形成の 論理を探る力作。 A 5 / 7400円

明代中国の疑獄事件

藍玉の獄と連座の人々

川越泰博著 従来功臣や官僚排除 のためとされてきた事件を捉え直 し、洪武帝が真に意図したものは 何かを探究する。 四六/3000円

道教関係文献総覧

石田憲司主編 100年余にわたる邦 文文献を網羅。文学・本草・風水な どの関連分野、少数民族や沖縄・東 南アジアなど周辺地域も含む初の 総合目録。付索引。A 5 / 12000円

東アジアにおける 文化の多中心性

三尾裕子・本田洋編 変容著しい 民俗社会を、中国文明との関係性 と独自性の観点から、様々な地域 事例をもとに考察。A 5 / 3000円

リン家の人々 台湾農村の家庭生活

M·ウルフ著·中生勝美訳 伝統的 大家族の中で暮らした女性研究者 の見た親族・宗教・性……。中国社 会の最上の入門書。四六/2500円

風響社

〒114-0014 東京都北区田端 4-14-9 TEL: 03-3828-9249 (定価税別) URL: http://www.fukyo.co.jp

こと を入 師 4 る が Α か へれてド 大事 そう 別 な いう 吃 IJ んだよ。 ル 現 練 別 が 習をし 去 ?まず そ 0 うえでテ 自 たのを覚えて 別 然 睡 に 使

な 講 生 ナー 知 感 座 識 Α でやさ を を見ると、 心 するなあ。 動 生もクイ しく紹 動 脳 筋 相 対形 原 ح 先 亢 11 生 7 で う 41 が 文法を る ク 文 法 1 0 ズ 0 は • 高 Ž. 本 コ 度

教

で

なると

思うよ。

中

国 0

語

教

師

0

立

場

で

テ

V

ん

でみ

ると、

発見

驚きと喜

びも

丈 1

座

を見たり

相

原

先

生

0

工

ッ

セ

を 読

てよ。 と遊 師 7ド 心 が あ あ つ 7 n は は C 相 原 てで 先 生 きること 流 0 学 識

学生 流 Α ح ということは、 ではなくて、 雨 0 が 本 は ザ 雨 が

よ。 んだよ。 そん なに 簡 単 十に言 わ ない でく

*

素朴

そ

0)

音や

様

ŋ

0

ま

表

現

子をあり

て

•音

В ですけど… ところで、 雨 が ホ ワ ホ ワ

ザア

Ή̈́ と思

が が

中

国

語

で

は

雨 語 に

が 0

ホ

ワ 雨

ホ

ち

だけ

日

本

が

係

は、

擬

音

でさえ必

的 0

なも

0

なるよう

ことば

意

味

と

音 で

0

える

学生 う書名 うこと 飾 か 飾 牛 n 「ホ そう る は В 擬 そうだね。 か で ワ そんな感じ 「ホ な **કે** れを 音 ホ 語 ワ つ ワ て、 聞 暖 雨 木 と言うと、 なるんだよ。 が か 11 ワ そう が H 不 ホ て、 思 つ す 本 ワ な、 Ź て、 語 議 ホ に け ワ 0 なん 思 水 n 中 つ S ど、 7 が で わ つ 13 だ ザ ま š どう ホ か 7 中 わ た。 ザ B 玉 ワ わ ア ホ 13

> ઇ્ 学生 ワ 61 んだ。 В 同 じ 理 英語 屈 が です 吠 では える ね 0 を、 ゥ 日 ウ」と言う 本 語 では ヮ゙

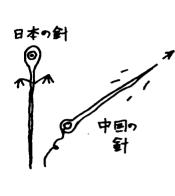
的· け 師 毌 語 と定義 れをソ 内 対 . 容と音 シュ 7 たん 声 は 表 1 現 ル 0 \tilde{O} と 私 結 両 たち う び 言 0 つ きは 結 は 語 び ŋ 者

教

師 てことか

n

な言語 そういうことになる 感覚 ま・擬 ね Þ 私 擬 た



「頭はどっちだ」 (84頁より)

びつきは動機づけを欠いている(無縁的)、 ユー 実はその逆で恣意的だということ。ソンきがありのままだと感じているけれど、 とも言っている。 ?ありの・ ルは別に、 意味内容と音声表現の結 ソシ

るの。 学生A セイって、 ちょっと先生、 そんな難しいことが書いてあ 相 原先生の ェッ

教師 ホワホワ」というエッセイは、 くくられる、わずか二ページのエッセイ の話題へと展開 ず 語の『ザアザア、ガラガラ、グウグウ』 分間で読めてしまうよ。その中に、「日 聞いた体験談として紹介され、 『雨がホワホワ』が好きだ」で締め 失礼失礼。 『ガ』 していき、「私はなぜか 書名にもなった「雨 『グ』が」中国語で 留学生か 擬音語 が

> 勉強にもなるんだ。 ず間違いない」といった簡潔に要所をつ は「柔らかなh音で表されている」とか、 た指摘がある。 の声調は第一声で言っておけばま 楽しく読めて、 しかも

学生B 丁もすてきですね。 書名も魅力的ですけど、 本の装

な挿し絵がとってもいいだろう。 る興味深い現象なんだけど、ほら(八四ペ 紹介されていて、 日本と中国とで針の頭が逆になることが 集では、装丁で賞をもらっているほどな 相原先生が描いたんだよ。『午後の中国語 を埋めているかわいいカット、これ 教師 ージを見せながら)、この相原先生のお茶目 んだ。「頭はどっちだ」というエッセイは、 (同学社、 よく気がついたね。 一九九〇年)という第一 これ自体、 ペ 認知に関わ ージの空白 エッセイ 全部

学生B んですね。 相原先生って本当に多芸多才な

教師 「多才多芸」だね。 それ、 中国語では順序が入れ 替

b

学生A 相原先生のことだから、 なぞな

> ぞの 教師 さん含まれているよ る時期と重なるのかもしれない だろう。もしかすると、子供の言語能 を身につけるにはもってこいだと思うよ。 もなぞが解けない。 なぞなぞを言うのには参ったよ。 そういえば、 九一年) という本があるよ。 『中国語なぞなぞの本2』(東方書店、 国のなぞなぞ」や なぞで君たちの中国語も飛躍、 が具象の世界から抽象の世界へと飛躍 子供がなぞなぞに夢中になる時期がある の見方を映しているから、 国語のなぞなぞを解くってのはどうだい。 イズだから、 国語なぞなぞの本』(東方書店、一九九〇年)、 いった、 かなか問題が聞き取れない、 お宅へお邪魔すると、 話もいっぱいあるんでしょう。 『雨がホワホワ』 君が好きそうなエッセイがたく 私が留学中、 通学の電車の中で毎日、 「中国語の駄洒落」と なぞなぞはものごと 子供が次々と私に 相原先生には 中国語 中国の先生の ポケット・サ 中にも、 聞き取れ とい まずな けば なぞ 九 中

と

41 13

11

うに、 味 紹介されてい が 師 異なるのもおもしろい ような符号も、 0 ことば以下とい ような回 そのようだね。「上海自来水来自 もう一つ、 て、 文という言語 話題が堅苦しくない 日 うか以前という 「○の意味 |本と中| ね。 国 遊 戱 とでは 論 なども か ょ 海

*

玉

ですか 勉強 加 生 あ しようと思うんですけど、 В コ 私 ツ 0 今度、 ようなことも書 中 国 での語学研 7 中 あ 国 修に 0

L 私

Book *

せら 思議 ずこちらから読んでみ てい て押 左 自 師 中 分 れるんだよ。 に中国語を勉強しようという気 九 るからだろうね。 国 0 相原先生の本はどれ 九 勉 うけ 語 九 IJ 強の 年) 触 6.1 がましくない 、るよ。 とい 中 n しかたを惜しみなく、 国 るメニュ きっとそれ 語の学び方』(東方書 う本 相原先 る この が 0 _] 7あるか . ઇ か Ł 本では 生 たちで紹 は なん 読 相 原 むと不 ね 先生 にき 相 介 そ そ 0

なんて、

そもそもそんなに

おもしろ

声

が聞こえてきそうだ。

外国 仲間

語

0

勉

強

セイ集

からも、

相

原

次先生と:

0

笑

L

ゃべりを楽しんでいること。

この たち

工

ッ

のではないけれど、

外国

語を使って

みる いも

ことは

楽しいことだよね。

ひとりパ

ソコ

てみる

方

が楽し

64

んじゃ

な ŋ

4

か 玉

向

かうより、

やっ

ぱ

中

کے

も中国 つも中 ター ているなぁ。 には行けなかっ まだ間もなく、 だよ。 0 始めた二〇年前 かったの が いう章が 新聞や それは楽しみだね。 雨 ネット・ 中 語 国語を話す人がたくさん 王 ところで、 が 0 あ は ホ 放送が聞けるでしょう。 雑誌も簡単に読めるし、 ラジオに接続す にも、 ワホ って、 いまはインター たから、 そんなに気軽に語学研 相原先生のまわりには ワ は 春休 役に立つこと請 を読ん 中 君たちは 玉 私が中国 2 学 0 が ればい 語学研 で一 開 ネ ット 放 (V) ント 番うれ 含れ 恵 て、 でも イン で中 まれ を習 つで 修 7 お 13

チング A アシスタント そういえば (僕) 0 Jさんと偶 0) まえテ イ

> て聞 ŋ Ø) か スに乗り合わ 「你喜歓 ったな てみたら、 吃日 あ 本菜還是中国菜?」 せたので、 ち Þ 通 習っ じたの たば でう

て。 教師 それでJさん はどっ ち が 好きだ

学生 それ ぶっ 是」を辞書で引い き取 教師 とか言ってたのでよくわからなかった。 をするなんて君も一人前だな。 う。たぶんJさんは「還是喜 きって言っ 二つの そんなことまで って言ったのだろうね。い 工 て、 ッ はともかく、 れれば、 A 中 それでいい セイにも食事 「還是」の用法がJさんの顔とだ それ しっかり覚えら 国の か たみたい 人が好 それで対話は成立するだろ が.....。 自 相 中国 ておくと、 んだよ。 原 だけ む 0) 流 学べるようになっ 話 話 0) 中 中 لخ 題 題 人と食 れると思うよ。 華 玉 まのうちに「還 「中国菜」 が 歓吃中国: 料 語 きっとこの *非常に また「還 理 中 工 (九州 相 ッ 玉 0) 物 セ 方 原 との 一が聞 先 の話 菜。 イ が 好 生

255 号



CONTENTS	[表紀	氏:都言]空瓦]
■中国産トリカブトとその研究	門田	裕一	- 2
■天津二題『天津図書館館蔵顧維鈞西文図書 分類目録』紹介と天津監獄移転			
■京都での講学 島田虔次先生を追悼する(下)	湯 (岩井声	志 鈼) 14
■甦る大陸漢族の土神たち(7)	濱 島	敦俊	18
連 ■類義語のニュアンス®	荒 川	清秀	÷ 20
■辞書工房から⑧	甲斐	勝二	21
載 ■中国の性愛文献(61) · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	土屋	英明	22

(↑ P40)



– Book Review –

- ■ひとがいて、ことばが聞こえる中里見敬 24 相原流エッセイ第二弾 『雨がホワホワ』
- ■二つの台湾女性史研究 ………… 河 原 功 28 『植民地台湾の日本女性生活史』昭和篇 上・下 『近代台湾女性史』
- ■『山海経』図の本格的な研究 …… 伊藤清司 32 『古本山海経図説』
- ■宋代法政史研究の新たなる基本書 ……… 川 村 康 36 『宋代法制初探』

Book Information on China No.305 ····· 64